

observa, las preciadas cenizas de la insigne ciudad que se contara entre las más renombradas del convento Astigitano, de la rica y feliz Acinipo.

Ronda, 24 de Marzo, 1913.

ANTONIO MADRID MUÑOZ.

III

DOCUMENTO ÁRABE TRAÍDO DE MELILLA

El Correspondiente de la Academia, Excmo. Sr. D. Manuel de Foronda, hizo donación para nuestra biblioteca de un manuscrito árabe traído de Melilla, y el Sr. Director se sirvió disponer que el que suscribe diese cuenta á la Academia del contenido de tal manuscrito y de la importancia que pudiera tener.

Por desgracia, el manuscrito está falto por el principio, sin que sea fácil calcular si faltan por completo pocas ó muchas líneas, además de estar incompletas por el lado izquierdo las siete primeras; lo demás está en bastante buen estado, notándose sin embargo algunos desperfectos producidos por los dobleces del papel, que imposibilitan la lectura de algunas palabras.

El documento tiene de alto 107 centímetros y 26,5 de ancho, con 120 líneas y 10 que podríamos llamar el colofón del escrito, en líneas incompletas de cada vez más cortas, y en los dos espacios laterales que deja el escrito, hay dos notas que quizá dan noticia de los primeros ascendientes de las familias de xerifes, á las que se refiere el documento.

El dar noticia detallada del contenido del manuscrito, que hemos tenido necesidad de copiar para su estudio, sería tarea larga y difícil y, en mi sentir, de ninguna utilidad para el público; pues si para la transcripción de las consonantes de los nombres propios de lugares y personas podríamos aceptar un sistema fijo que permitiera á los arabistas el reconstituir los nombres, respecto á las vocales, por no existir en el manuscrito, el procedimiento es imposible, y á cada nombre propio habría que aplicarle las vocales que nos pareciesen más propias, que podrían ser dife-

rentes de las que los autores nacionales ó extranjeros aplican á los mismos nombres, si los mencionan alguna vez: nos limitaremos, por tanto, á copiar con caracteres árabes los nombres de localidades que no conozcamos, y á decir algo de los datos históricos ó legendarios que respecto á algunos xerifes se consignan en el manuscrito.

Por lo que se lee en la línea 71, pudiera creerse que se trataba del árbol genealógico completo de la descendencia de Fátima, hija de Mahoma, pues leemos *كملت الشجرة المشترفة؟ رضى الله عنهم من الحضرة الجلالية من الفضيلة الفاخرة رافعة القدر والسلف* y por lo que resulta al final del manuscrito, cuyas últimas palabras son *كملت شجرة المباركة من نسب الاشراف شرفا وغربا في شهر الله المبارك شوال بعد ما مضت منه؟ عشرة ايام عام ١٣٠٢* de estas últimas palabras resulta que el tal árbol genealógico se terminó ó se copió en fecha reciente, 1302 de la hégira = 1884/5 de nuestra era.

El 1.º de quien se indica la existencia de fracciones de xerifes, es *Ali ben Yezid*, que dejó tres hijos, y de ellos quedó (parece) una fracción en Túnez, otra *في بر السيريا؟*, otra en *مدينة نفطة*, otra llamada *صوارة؟* en Shlef, y otra por fin, frente ó delante de los bereberes, que son *اهل جبل العمور*: el ascendiente común de todas estas fracciones de xerifes resulta ser (según el texto) *اسعد بن يزيد بن علي بن فهد بن سفيان بن يسار بن موسى بن عيسى بن مهدي بن موسى بن سليمان بن مومي بن مهدي بن موسى بن عيسى بن ادريس بن عبد الله الكامل بن الحسن الشنقى بن الكسين السيطى بن فاطمة بنت رسول الله* y resultaría ser décimonono descendiente de Fátima; transcribimos esta genealogía para que el lector se forme idea de las que los xerifes dan como auténticas.

En la línea 13 comienza á tratar de la descendencia de *ابوالتقى* *صاحب جبل ازواوة؟ المعروف بقريية العباس*, también décimonono descendiente de Fátima, entroncando con la genealogía anterior en el nombre de Idris 1.º

En la línea 16, á continuación de la genealogía anterior, comienza á tratar de *Abdelchalil*, que sospecho sea descendiente del anterior, y cuya historia verdadera ó fabulosa constituye, si no lo más importante, lo que en este manuscrito pudiera tener alguna relación con nuestra historia.

Este Abdelchalil, originario de Ifriquia من جبل تاسيل, de donde salió disgustado? con tres compañeros, habiendo llegado á Mostaganem, se embarcó con ellos, y por mar llegaron á una ciudad llamada مالع Málaga? في جبل كنصر الاندلس en Alandalus; allí encontraron á un xerif, que los hospedó muy bien, por consideración al xerif Abdelchalil, á quien dió en matrimonio una hija, hermosa de carácter y de figura, de la cual tuvo once hijos varones, cuyos nombres da (lín. 21 y 22), con alguna confusión en el texto, que se aclara después; Abdelchalil y su mujer salieron un día? para abstraerse de cosas mundanas? en un río ó valle llamado كنصر, y llegados al agua (al mar?), la madre dejó en tierra á Mohámed, que era pequeño, y se fué á lavar los vestidos, y al volver, lo encontró que tenía asida á la culebra, que le daba de mamar; asustada la madre, corrió hacia Abdelchalil, que se había dormido, y despertado con el susto de la madre le dijo: este xerif se llamará *Çidí de la culebra*; bendígalo Dios, amén.

De los once hijos de Abdelchalil, entregados al cultivo de toda clase de ciencias, ninguno había contraído matrimonio cuando? siete murieron en la guerra santa en batalla contra los romés (cristianos) في ساعة سلطان ككل, quedando cuatro, que no asistieron en este día y eran çidí Mohámed, el amamantado de la culebra, çidí Ahmed, çidí Amar اعمار y çidí Alí; agravada la posición de Abdelchalil por la carestía y por la guerra de los cristianos, estando cierto día conferenciando con su suegro محمد التهرأوى, éste le dijo: puesto que las cosas te van mal, marcharemos, dejando esta ciudad; salieron, pues, de ella en el mismo día y se embarcaron en el vapor (lín. 29) (1), y llegando al ama-

(1) Creemos que así debe leerse البابور, y, en este supuesto, la palabra denuncia lo moderno de la tradición familiar, ó al menos, de la redacción en el estado actual.

necer frente á unos montes, donde había dos ciudades, preguntó Abdelchalil por ellas al arraez, el cual le dijo que la una estaba habitada por cristianos y la otra por musulmes, llamada la primera *القلاية* و *عُرُر* y la segunda, y el nombre de la montaña era *قلعية* (*sic*); Abdelchalil y la familia de su suegro desembarcaron en la ciudad musulímica y allí permanecieron durante algunos años, y después se trasladaron hacia *بلاد تاسل*, de donde procedía Abdelchalil, que murió allí; sus hijos, que habían abandonado *جبل قلعية*, se establecieron en un monte próximo á los *بنى اسعيد*, de donde parece que procedía el suegro de Abdelchalil, *çidí Mohámed الشهراوى*, que se estableció en la cumbre ó en el cabo de la montaña, en el camino que conducía á la residencia del santón? *çidí Isa الشهراوى* el de Granada; Mohámed el de la culebra se estableció con su madre y hermanos en un lugar llamado *بعزاز* y dejó cinco hijos.

Sigue la historia de la descendencia de Abdelchalil, indicándose la existencia de fracciones de familias de xerifes en *بلاد حوز* — *بلاد Uxda*? — *بلاد وجدة* — *Taza*? — *بلاد تار* — *جبل منداف* — *الريف فى بنى اسنوس* y *بطوية*? *جبل سدكنل* — *Tlemecén*, *تلمسان* — *الحمام* — *القصر*.

Como todos los descendientes de Abdelchalil, lo son de Idris I.º, fundador de las familias de xerifes, desde la línea 60 pasa á decir algo de la llegada de éste á Occidente, dando los nombres de sus doce hijos.

En la línea 71 termina propiamente la genealogía con las palabras *الشجرة الكهد لله كملت*, siguiendo á continuación un elogio general y vago hasta la línea 82, en la que quizá se determina más el contenido principal del documento con las palabras «dice el autor de la tradición. Esta es la genealogía del santón? y luz manifiesta *çidí Mohámed ben Hilal قريية يساكن* que dejó seis hijos, cuya historia resulta obscura por los blancos que hay en el original, y parece resultar que este *محمد بن هلال* era vigésimosegundo descendiente por parte de Alí, de *Alhasan Almo-sani*, nieto de Fátima, en quien enlaza con la familia de los xerifes Edrisíes».

En la línea 99 comienza la indicación de las fuentes de este escrito, diciendo que «Mohámed ben Ahmed ben Abdala السكندى lo tomó ó aprendió de su maestro çidí Mohámed ben Alí ben Ahmed, mediante una larga serie, al menos de veintiséis tradicionistas; todo esto parece tomado de escrito de puño y letra del sabio çidí *Mohámed ben Ahmed ben Abdala ben Mohámed ben Alí ben Ahmed ben Mohámed señor ? de Susa* (lín. 110); terminando con fórmulas y nombres, que supongo de confirmación, citándose en esta parte varios nombres de tribus, algunas de las cuales quizá son de las que hoy se citan en el Rif.

De lo dicho resulta que el documento, por estar falto de principio y por su redacción, ofrece para nosotros graves dificultades; si alguien quiere estudiarlo más á fondo, le ofrecemos desde luego la copia que para este estudio nos ha sido preciso hacer.

Madrid, 6 de Junio de 1913.

FRANCISCO CODERA.

IV

HEBILLA EPIGRÁFICA CRISTIANA DEL SIGLO V HALLADA EN ORTIGOSA DE CAMEROS (LOGROÑO)

Existen en la cuenca del río Iregua, en la provincia de Logroño, numerosas cavernas, algunas de las cuales han sido objeto de exploraciones arqueológicas de bastante importancia, porque han demostrado que casi todas las cuevas sirvieron de vivienda al hombre en varias épocas, como lo atestiguan los objetos encontrados en ellas: cerámica, herramientas, huesos, etc.

El que suscribe ha practicado excavaciones en algunas cavernas del término de Ortigosa de Cameros, parte superior de la cuenca del referido río Iregua, y en una de ellas, llamada «Cueva del Tajón» (1), ha encontrado, á unos noventa centímetros de profundidad, en una de sus cámaras interiores, la hebilla de bron-

(1) Célebre en el país por haber servido de refugio y escondite al cabecilla Zurbano.